

ЯЗЫК САХА: КУЛЬТУРНЫЙ КОД НАЦИИ В МЕДИАТЕКСТЕ ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЙ ГАЗЕТ

© Надежда Борисова, Гульшат Галиуллина

THE SAKHA LANGUAGE: CULTURAL CODE OF THE NATION IN THE MEDIA TEXT OF ONLINE NEWSPAPER EDITIONS

Nadezhda Borisova, Gulshat Galiullina

For the first time, based on online editions of the Yakut print media, an attempt has been made to rethink lexical symbols, idioms and parodies as powerful factors in understanding the unique cultural characteristics of the Sakha people from the perspective of linguoculturology. By looking through the prism of ethnic culture at the original linguistic means of Yakut online publications, we better understand their cognitive aspect and the figurative abstraction both of an individual and the entire people as a whole. In this study, the mechanism of forming our picture of the world depends on the information of modern media, its implementation being related to the property of these texts, and this is a key factor. An important result of the study is that in media texts, the words-symbols of the Sakha people's original culture represent a non-equivalent vocabulary, their analogues are absent in other languages; moreover, Yakut phraseological expressions and proverbs help to avoid truisms and clichés, making the language of Sakha Internet publications more vivid and convincing. The identified Sakha language tools reflect the national identity of the ethnic group and connect people with their cultural and historical experience. In general, the specific lexical symbols, phraseological units and proverbs of the Yakut print online media reflect the worldview of the ethnic group, being a powerful factor in the formation of the national cultural code.

Keywords: online publications in the Sakha language, ethnic culture, Yakut words-symbols, phraseological units, proverbs

Впервые на примере в онлайн-изданиях якутских печатных СМИ была предпринята попытка переосмыслить лексические символы и паремии как мощные факторы понимания уникальных культурных особенностей народа саха с позиции лингвокультурологии. Взгляд сквозь призму этнической культуры на оригинальные языковые средства якутских сетевых изданий позволяет нам понять их когнитивный аспект, образную абстракцию не только отдельного человека, но и всей нации в целом. В данном исследовании механизм формирования нашей картины мира зависит от информации современных СМИ, реализация которой связана с отражающим свойством их текстов, и это является ключевым фактором. Важным результатом исследования является то, что слова-символы самобытной культуры народа саха в медиатекстах представляют собой безэквивалентную лексику, аналоги которой отсутствуют в других языках, а якутские фразеологические выражения и пословицы помогают избежать речевых штампов и клише, делают речь сахаязычных интернет-изданий более яркой, убедительной. Вычлененные нами языковые средства саха отражают национальную идентичность этнической группы и связывают народ с их уникальным культурным и историческим опытом. В целом специфические лексические символы, фразеологизмы и пословицы якутских печатных онлайн-СМИ как отражение мировоззрения этноса являются мощным фактором формирования культурного кода нации.

Ключевые слова: сахаязычные интернет-издания, этническая культура, якутские слова-символы, фразеологизмы, пословицы

Для цитирования: Борисова Н., Галиуллина Г. Язык Саха: Культурный код нации в медиатексте интернет-изданий газет // Филология и культура. Philology and Culture. 2024. № 4 (78). С. 25–31. DOI: 10.26907/2782-4756-2024-78-4-25-31

Как известно, «носители разных языков видят мир по-разному, то есть смотрят через призму своих языков, которые обладают свойством

неодинаково концептуализировать реальность» [1, с. 13]. Однако универсальные, глобальные знания фиксируются в любом языке, и они «вы-

полняют такие функции, как коммуникативная (общение), информативная (сообщение), воздействующая (эмотивная) и запоминающая (фиксация всего комплекса знаний и представлений о мире)» [2, с. 72]. В результате целостное, систематизированное мировоззрение определенной этнической группы опосредуется речью, а ее национальные особенности закрепляются в текстах.

Если первоначальные основы лингвокультурологии были определены в XX в. трудами В. фон Гумбольдта, А. Потебни, Л. Вейсгербера, Б. Уорфа и других исследователей, то в XXI в. роль культурного кода народа вновь актуализировалась в современной лингвокультурологии, и этому посвящен ряд работ исследователей Н. А. Земсковой [3], Т. В. Хвесько, О. В. Нагеля, Н. Ю. Басуевой [4], Р. Р. Замалетдинова [5], Г. Р. Галиуллиной [6], [7] и других.

В данном исследовании мы считаем, что механизм формирования нашей картины мира также зависит от информации современных СМИ, реализация которой связана с отражающим свойством их текстов, и это является ключевым фактором, поскольку «информационная картина мира культуроспецифична <...>, в текстах массовой информации происходит интереснейшее наложение языковой и информационной картин мира» [8, с. 185]. В частности, благодаря большому выбору рубрик и разнообразному подходу к создаваемым информационным материалам сетевых печатных СМИ создается достаточно целостная картина мира. Все это способствует тому, чтобы читатель имел возможность проанализировать разные взгляды на те или иные вещи и прийти к собственным индивидуальным выводам через призму своего национального мировоззрения.

Целью статьи является выявление факторов формирования культурного кода нации в медиатекстах газетных интернет-изданий. Исходя из цели определены следующие задачи: проанализировать предложения с лексическими символами и паремиями, которые были выявлены в сетевых изданиях, определить их толкования с помощью словаря.

Материалом для анализа послужили примеры предложений из журналистских материалов сайтов edersaas.ru, sakha-sire.ru и куум.ru. Анализ проводился с использованием лингвистических методов и приемов: эмпирических наблюдений, описаний и обобщений, которые направлены на семантический анализ языковых средств.

Итак, содержание медиатекстов новостных сообщений на сайтах edersaas.ru, sakha-sire.ru и куум.ru показывает схожесть общих тем по основным тематическим рубрикам. Между тем

можно выделить и устойчивые регулярные рубрики, характерные для конкретного сайта. Например, *Нацбырайыактар* ‘Нацпроекты’, *Сүбэхит* ‘Советчик’, *Тырааныспар* ‘Транспорт’, *Бэрээдэк* ‘Порядок’, *Архыт* ‘Архив’, *Интервью* (edersaas.ru); *Чэгиэн* ‘Здоровый’, *Байыаннай ээрээссийэ* ‘Военная операция’ (sakha-sire.ru); *Эгэлгэ* ‘Разнообразие’, *Саха тыла* ‘Якутский язык’, *Умнуллубат мөссүүн* ‘Незабываемый образ’, *Кэм-кэрдии* ‘Время’, *Дьай* ‘Влияй’, *Видео, Аудио, Фоторепортаж* (куум.ru).

Следует отметить, что информационная картина мира в СМИ связана с идеологией. Обычно она основывается на «идеях, взглядах, системах ценностей и социальных отношениях» [Там же, с. 192], присущих данному обществу. Однако концепция этнокультуры имеет немаловажное значение для понимания когнитивного аспекта современных медиатекстов. Таким образом, языковая картина мира медиатекстов наиболее ярко отражает настроения современного общества, с одной стороны, с другой – транслируется через призму национального мировосприятия. В частности, язык якутских СМИ содержит богатейшую информацию о ценностях своего народа, о его национально-культурных особенностях. Это проявляется прежде всего в лексике, идиомах и паремиях. Итак, рассмотрим их по отдельности на примерах онлайн-изданий сахаязычных печатных СМИ.

Прежде всего, это слова-символы самобытной культуры народа, которые выражены в безэквивалентной лексике, поскольку их аналоги отсутствуют в других языках. «Каждая культура нуждается в пласте текстов <...> Способность сохранять в свернутом виде исключительно обширные и значительные тексты сохранилась за символами <...> С этим связана его существенная черта: символ никогда не принадлежит какому-либо одному синхронному срезу культуры – он всегда пронзает этот срез по вертикали, приходя из прошлого и уходя в будущее. Память символа всегда древнее, чем память его несимволического текстового окружения» [9, с. 192]. Следовательно, лексическими символами сетевых изданий могут быть этнографические термины народа саха. Рассмотрим их в следующих лексико-семантических группах.

- Слова-символы, связанные с древней обрядовой культурой.

«*Ыһыах* ‘ысыах’ – традиционный якутский национальный праздник, включающий в себя церемонию кумысопития, благопожелания алгысчыта, круговой танец осуохай (оһуохай), состязания в силе и ловкости, конные скачки, национальные игры» [БТСЯЯ, т. 14, с. 523].

«Саха быллыргы үгэһинэн **ыһыабы** күүгэннээх **кымыһынан, алгыс тыллаах кылыһахтаах тойугунан көрсүөхтэрэ»** (куум.ру 27.06.2022 23:37) (здесь и далее выделено нами. – Н. Б., Г. Г.). – ‘По древнему якутскому обычаю праздник **ысыах** встретят пенным кумысом, песней **тойук-кылысах** со словами благословения **алгыс**’. В данном примере также можем обозначить следующие слова-символы: «**КЫМЫС** ‘кумыс’ – кисломолочный напиток из кобыльего молока» [10, т. 5, с. 261]. «**АЛГЫС** ‘алгыс’ – особые слова, обращенные к людям с пожеланием им добра; слова, произносимые по разным жизненным случаям с просьбой, мольбой о благополучном исходе, благопожелания» [10, т. 1, с. 412]. «**КЫЛЫҺАХ** ‘кылысах’ – звук, производимый хорошо натренированными ложными голосовыми связками певца, являющийся украшением мелодии якутской народной песни» [10, т. 5, с. 252]. «**ТОЙУК** ‘тойук’ – якутская песня-импровизация с запевом “дыэ-буо”» [10, т. 10, с. 425].

«**ЧОРООН** ‘чорон’ – якутская национальная посуда: украшенный резными узорами деревянный кубок на одной или трех ножках для питья кумыса, который может иметь различные размеры» [10, т. 14, с. 193]. «**Сарсын алгыстаах чороону Далыр нэһилиэгэр туттараары бэлэмнэнэллэр** (edersaas.ru)». – ‘Завтра готовятся вручить **чорон** с благословением **алгыс** наслегу Далыр’.

«**УРУЙ-АЙХАЛ** ‘уруй-айхал’ – благословение и благопожелание» [10, т. 12, с. 259]. «**VIII норуоттар икки ардыларынаабы успуорт оонньууларынан Уот эстафетата “Уруй-айхал!” тылларынан салгыы Ньурбаҕа айаннаата»** (sakha-sire.ru 26.03.2024 13:10). – ‘Эстафета Огня VIII Международных спортивных игр с надписью “Уруй-айхал!” далее отправилась в Нюрбу’.

• Слова-символы, относящиеся к фольклору, народному пению и музыкальному инструменту.

«**ОЛОНХО** ‘олонхо’ – якутский героический эпос. Описательная часть исполняется речитативом, а монологи героев олонхо поются» [10, т. 7, с. 260]. «**Анастасия олонхону ыччат ылынарын, үөрэтэрин, олонхолуон баҕарар санаата күүстээбин дакаастаан турар»** (sakha-sire.ru 26.09.2023 17:41). – ‘Анастасия доказала, что молодежь принимает **олонхо**, хочет учить и имеет сильное желание его исполнять’.

«**ОҺУОХАЙ** ‘осуохай’ – якутский национальный круговой танец, сопровождаемый хоровым пением и импровизацией участников» [10, т. 7, с. 359]. «**Санаттахха, билигин Саха сиригэр 2030 сылга диэри оһуохай сайдыытын кэнсиэспийэтин оҥоро сылдьаллар»** (куум.ру

24.05.2024 16:18). – ‘Напомним, что в настоящее время в Якутии разрабатывается концепция развития искусства **осуохай** до 2030 года’.

«**ХОМУС** ‘хомус’ – якутский народный музыкальный инструмент – варган» [10, т. 13, с. 567]. «**Хомуһу тыһаһатар 57 норуот үстүрүмүөннэрэ, барыта 2 тыһыынчаттан таһса эриэккэс хомус (варган) түмэлгэ мунньулан сытар»** (edersaas.ru). – ‘В музее представлены инструменты Варган 57 народов, всего их насчитывается более 2 тысяч уникальных хомусов (варганов)’.

• Слова-символы, связанные с мифологией.

«**БАЙАНАЙ** ‘Байанай’ – общее название духов леса, воды, покровительствующих охотничьим и рыболовным промыслам» [10, т. 2, с. 130]. «**Ол курдук күнүс 14.00 чаастан мустан, Байанай туһунан билиһиннэрдилэр, аал уоту отуннулар, Байанай ыйын бэлиэтин Обу оҥорон көрдүлэр»** (sakha-sire.ru 20.11.2022, 12:13). – ‘Итак, собравшись в 14:00 часа дня, рассказали о **Байанайе**, разожгли костер и попытались смастерить символ месяца **Байанай** – стрелу’.

«**ИЧЧИ** ‘иччи’ – особый ряд существ, пребывающих в определенных предметах и явлениях природы, духи-хозяева» [10, т. 3, с. 803]. «**Оччотообу обонньоттор сылыктааһыннарын, бу эбэ быллыр-былыргыттан улахан иччилээбинэн биллэрэ эбитэ үһү»** (куум.ру 28.12.2023 13:40). – ‘Согласно верованиям стариков того времени, это озеро издревле было известно как место с сильной энергетикой, где обитают духи **иччи**’.

«**АБААҤЫ** ‘абаасы’ – чудовища, враждебные племени айыы и вступающие в сражения с богатырями светлого мира» [10, т. 1, с. 222]. «**Уолаттар, убайдарын тылын истээт, сонно тутта эмиэ абааһыны да, таҕараны да итэҕэйбэт дьон буола түстүлэр»** (edersaas.ru). – ‘Услышав слова старших братьев, мальчики сразу же стали неверующими ни в дух **Абаасы**, ни в дух Божий’.

• Слова-символы, обозначающие традиционные постройки и метки памятных знаков.

«**САЙЫЛЫК** ‘сайылык’ – летняя усадьба с пастбищем, летнее жилище, летник» [10, т. 8, с. 157]. «**Кэнники ыһыллыгы-тобуллуу саҕана сайылыкка көһүү тохтуу сылдыбыта, кэлин сөргүтүллүбүтэ наһаа үчүгэй»** (edersaas.ru). – ‘В годы распада перекочевание в **сайылык** (летник) было приостановлено, и очень хорошо, что он возобновилось’.

«**СЭРГЭ** ‘сэргэ’ – в старину: устанавливаемый перед входом в дом, то есть с восточной стороны, столб для привязывания лошадей, коновязь (в настоящее время эти

коновязи, предназначенные для приема гостей, трансформировались в символ счастья и семейного благополучия, в символ якутского гостеприимства)» [10, т. 9, с. 588]. «*Бу сырыыга уонтан тахса сьл тиһигин быспакка ытыллар ыһыах кэмигэр туох баар сиэри-туому тутуһан сэргэни туруордулар*» (куум.ру 19.07.2020 15:43). – ‘На этот раз во время *ысыаха*, который проводится уже более десяти лет подряд, с соблюдением всех ритуалов поставили *сэргэ* (коновязь)’.

• Слова-символы, связанные с военным делом и национальным видом спорта.

«*БООТУР* ‘боотур’ – у древних якутов: человек большой физической силы, обладающий также воинской выучкой, воин, витязь у древних якутов: человек большой физической силы» [10, т. 2, с. 382]. «*Кыайы уонна мэтээл иһин өрөспүүбүлүкэ бастыг боотурдара күрэхтэһиэхтэрэ*» (edersaas.ru). – ‘Лучшие боотуры республики будут соревноваться за победу и медали’.

«*ХАПСАҒАЙ* ‘хапсагай’ – якутский национальный вид борьбы: участники независимо от личного веса должны стараться уронить противника; проигрывает тот, кто коснулся земли первым» [10, т. 13, с. 320]. «*Хапсагай өрөспүүбүлүкэ усуордун биир чабылхай көрүгэ буоларынан, бу күннэргэ дьону улаханник сэргэхситтэ*» (sakha-sire.ru 04.03.2024, 22:53). – ‘Хапсагай – один из самых ярких видов спорта в республике, в эти дни он по-настоящему оживил людей’.

Как видно из вышеприведенных примеров, генетическая память и особенности мировоззрения народа саха сохраняются в этнокультурных ценностях – так называемых словах-символах. Разумеется, как особый тип лексем, они представляют собой специфические существительные, выполняющие номинативную функцию, и встречаются в таких рубриках, как *сонуннар* ‘новости’, *култуура* ‘культура’, *уопсастыба* ‘общество’, *олох-дьаһах* ‘социальная жизнь’, *тыа сирэ* ‘сельская жизнь’, *дьон* ‘люди’, *усуорт* ‘спорт’ и других. Благодаря большому выбору рубрик и разнообразному подходу к создаваемым информационным материалам на сайтах печатных СМИ создается достаточно целостная картина мира. Мы считаем, что в эпоху глобализации использование журналистами слов-символов самобытной культуры народа саха в медиатекстах не только способствует развитию этнической культуры как национальной традиции, но и сохраняет исторический опыт, жизненные ценности, особенности менталитета этноса.

В них заключена истинная сила нации, которая не повторяется ни в одной другой стране мира.

Далее, современные масс-медиа используют экспрессивно-эмоциональные средства, присущие отдельным национальным языкам, а сочетание стандарта и экспрессии, в данном случае фразеологических оборотов, функционирующих в языке саха, позволяет усилить степень восприятия и воздействия на читателя посредством языковых кодов. Следовательно, рассмотрим якутские фразеологические единицы и пословицы на примерах онлайн-изданий сахаязычных печатных СМИ/

А. Наблюдается тенденция к использованию фразеологизмов следующих типов, которые сохранялись в языке народа на протяжении веков:

✓ фразеологизмы, которые связаны со схожим восприятием действительности.

«*ХОНОБОР (ХОРОБОР) МУОСТААХ* крупный рогатый скот [11, т. 2, с. 361]. *СЫСПАЙ СИЭЛЛЭЭХ* фольк. лошади. Букв. с длинными густыми гривами» [11, т. 2, с. 168]. «... *хоробор муостаахпытын, сыспай сиэллээхпитин тыа сирин дьоно ахсаанын аччаппакка, эспэккэ тутан кэллэ*» (куум.ру 22.12.2020 12:59). – ‘Сельчане сохранили *высокорогатого, густогривого* по сей день, не сокращая, не уничтожая поголовье’.

«*ИННИНЭН СИРЭЙДЭЭХ* фольк. человек. Букв. имеющий лицо впереди» [11, т. 1 с. 201]. «*ИККИ АТАХ (АТАХТААХ)* человек. Букв. двуногий (с двумя ногами)» [11, т. 1, с. 176]. «*БОКУЙАР СУҢҮӨХТЭЭХ (ТОБУКТААХ)* фольк. человек. Букв. со сгибающимися коленями» [11, т. 1, с. 138–139]. «*Орто дойду олобор иннинэн сирэйдээх, икки атахтаах, бокуйар тобуктаах аһыыр-таннар түбүгэр сылдьаахтыыр*» (куум.ру 09.11.2018 11:36). – ‘В срединном мире жизнь, *имеющего лицо впереди, двуногого, со сгибающимися коленями* (человека) проходит в хлопотах по добыванию еды и одежды’.

✓ фразеологизмы, которые служат устным кодексом моральных взглядов народа.

«*ТУЙАҒЫН ХАТАР* быть достойным *кого-л.* Букв. просушить его копыта» [11, т. 2, с. 208]. «*Кырдыаҕастар аҕатын туйағын хатарар уол төрөөбүт диэн сылыктыылара үһү*» (куум.ру 12.01.2023 12:23). – ‘Старейшины предсказывали, что родился мальчик, который *просушить копыта (пойдет по стопам) своего отца*’.

«*КҮӨХ ОТУ ТОСТУ УКТЭЭБЭТ* (*куһу*) очень тихий, смиренный (человек). Букв. он не наступит на зеленую травинку, боясь переломить» [11, т. 1, с. 265]. «*Чахчыта даҕаны, Гоша Никифоров бэйэтэ оннук айылҕатынан... күөх оту тосту уктээбэт көнө, сымнаҕас майгытынан дьон-*

сэргэ ортоугар хайдах баарынан «эһээ, оннук» дии сылдьар судургу киһи» (sakha-sire.ru 25.02.2023, 14:00). – ‘Действительно, Гоша Никифоров такой по натуре... что не наступит на зеленую травинку, боясь переломить, тихий, смиренный человек с мягким характером, говорит так, как есть, соглашается со всеми: “ага, да-да”’. Здесь происходит смещение чувственных восприятий.

✓ фразеологизмы, относящиеся к зрительным чувственным признакам.

«УУНУ ОМУРДАР кэпс. лишаться дара речи [11, т. 2, с. 283]. «Ууну омурдан ылы-чып олорор кыбыстыылааҕа уонна сатаммат да этэ» (куум.ru 10.02.2023 10:45). – ‘Было стыдно сидеть молча, проглотив воду, и это было невозможно’.

«ХАРАХ БААЙЫЫТА преднамеренное украшивание чего-л. обман, очковитирательство [11, т. 2, с. 347]. «Табыгаһа суох эйгэ эбэтэр хаһан хараҕы баайан бүтэбит» (sakha-sire.ru 10.08.2023, 17:03). – ‘Неудобно жить или, когда мы перестанем преднамеренно приукрашивать (обманывать)’. Надо заметить, что данный фразеологизм по содержанию близкий русскому делать «для отвода глаза», то есть ввести в заблуждение.

В целом якутские фразеологизмы в основном формируются вокруг понятия «человек», и поэтому создаваемая картина мира во многом антропоцентрична.

Б. Умело используются в следующих темах пословицы, обобщающие жизненный опыт, идеи и образы народа:

✓ о коллективизме.

«ОЙУУРДААХ КУОБАХ ОХТУБАТ, ДЬОННООХ КИҞИ БЫСТЫБАТ. Заяц в чаще не пропадает, человек с родней не голодает» [12, с. 67]. "Светлана Диодорова: «Ойуурдаах куобах охтубат, дьонноох киһи тутайбат» (sakha-sire.ru 19.05.2024, 11:40). – ‘Светлана Диодорова: «Лесной заяц не попадет, человек с родней не пропадет»’.

«НОРУОТ КУУҞЭ – КӨМҮӨЛ КУУҞЭ. Сила народа – что сила ледохода» [12, с. 66]. «Биһиги дьыэ кэргэн сааскы халаан уутуттан эмсэбэлээбит дьонго көмөлөһөр сыаллаах „Норуот күүһэ – көмүөл күүһэ!“ аахсыйаҕа ыгырыны көрөн, үөрүүнү кытары сөбүлэһэн кытынныбыт» (куум.ru 28.05.2018 10:54). – ‘Наша семья увидела приглашение на благотворительную акцию «Сила народа – сила ледохода!», и с радостью приняла в ней участие, чтобы помочь семьям, пострадавшим от наводнения’.

✓ о правде и справедливости.

«КЫРДЬЫК ҮРДҮГЭР СЫМЫЙА БИТТЫБАТ, АРЫЫ ҮРДҮГЭР УУ ДАГДАЙБАТ. Над правдой кривда не поднимается, над маслом вода не всплывает» [12, с. 76]. «Кырдьык үрдүгэр сымыйа ыттыбат, үтүө аат син биир тиллэр» (куум.ru 15.03.2023 15:58). – ‘Над правдой кривда не поднимется, как бы там ни было – доброе имя воскреснет’.

✓ о красноречивом слове.

«УСТАР УУНУ СОМОБОЛУУР УУС ТЫЛЛААХ. Так красноречив, что может превратить в комок текущую воду» [12, с. 16]. «Ол кэнниттэн, социальной ситимнэринэн билбитим, бырайыакка билэр киһим... устар ууну сомоболуур уус тыллаах поэт Елизавета Мигалкина үлэлэспит эбит» (куум.ru 04.10.2022 13:37). – ‘После чего я узнала в соцсетях, что над проектом работала моя знакомая, красноречивая, что превращает в комок текущую воду поэтесса Елизавета Мигалкина’.

✓ о труде и трудолюбии.

«КӨРДӨӨБҮТ КӨҞҮЙЭ КӨМҮҞҮ БУЛАР. Ищущий найдет горшок золота» [12, с. 69]. «Алмаас тааһы сонордоһо сылдьан, „Көрдөөбүт көмүһү булар“ диэн өс хоһоонугар этиллэрини, геологтар илэ-бааччы кыһыл көмүскэ түбэхэ түспүттэрэ» (куум.ru 04.04.2024 17:47). – ‘Как гласит пословица, «Ищущий найдет золота», геологи, разыскивая алмаз, наткнулись непосредственно на золото’.

✓ о счастье и радости.

«УОЛ ОҢО ДЬОЛЛООХ, СОНОБОС АТ СОРГУЛААХ. Юноша – со счастьем, молодой конь – с удачей» [12, с. 74]. Итини этэн эрдэхтэрэ, уол оҥо дьоллоох, сонобос ат соргулаах диэн» (куум.ru 26.08.2021 17:17). – ‘Видимо, об этом говорили, что юноша – со счастьем, молодой конь – с удачей’.

Следует отметить, что в медиатекстах при использовании пословиц иногда происходят структурно-семантические изменения, а иногда и непосредственно индивидуально-авторская обработка. Например: «„Балык үөстээх, киһи үөннээх“: кимнээх кыайдылар?» (куум.ru 21.06.2023 10:45). – ‘„Рыба с желчью, человек с лукавством“: кто победил?’. Данное выражение похоже по звучанию на поговорку «БАЛЫК БИМНААХ, КИҞИ КҮННЭЭХ. У рыбы бывает время метания икры, у человека – время красных дней» [12, с. 73]. Однако содержание получилось совсем другим.

Таким образом, якутские фразеологические единицы и пословицы в широком смысле делают речь сахаязычных сетевых изданий более яркой, убедительной и, как мы полагаем, помогают избежать речевых штампов и клише. На наш

взгляд, выявленные фразеологические выражения и пословицы сочетают в себе образность и переносной смысл. Кроме того, как форма мышления, они развивают образную абстракцию не только отдельного человека, но и всей нации в целом. Следует отметить, что фразеологические единицы в некоторых случаях могут перерабатываться журналистами, а иногда они переводятся с русского языка почти дословно или даже могут использоваться без перевода.

В итоге рассмотрения данного вопроса можно сказать, что в современном мире невозможно жить изолированно, не соприкасаясь с цивилизацией. Однако, как нам видится, самобытные слова-символы, идиоматические выражения и поговорки как отражение мировоззрения являются мощными факторами формирования культурного кода нации. Они отражают национальную идентичность этнической группы и связывают народ с их культурным и историческим опытом. Мы считаем, что языковые средства сахаязычных печатных онлайн-СМИ имеют особое значение в рамках общей проблемы национальной языковой картины мира и призваны способствовать дальнейшему исследованию национально-культурной специфики народа.

Исследование выполнено в рамках темы ФПСР-2/24

Список источников

1. Горобец А. Ф. Языковая и культурная картины мира: современный подход к проблеме // Культурная жизнь Юга России. 2008. № 1 (26). С. 11–13.
2. Каналаш О. П. Национальная картина мира как компонент лингвистического исследования // *Lingua Mobilis*. 2012. № 6 (39). С. 70–73.
3. Земскова Н. А. Фразеологическая картина мира и культурный код нации: аспекты взаимокорреляции // *Филологические науки в XXI веке: актуальность, многополярность, перспективы развития: сб. науч. тр.* Краснодар: Изд.-полиграф. центр Кубанского гос. ун-та., 2021. С. 25–30.
4. Хвесько Т. В., Нагель О. В., Басуева Н. Ю. Фразеологизмы как проявления культурного кода // *Язык и культура*. 2021. № 54. С. 81–93.
5. Замалетдинов Р. Р., Замалетдинова Г. Ф. Язык – культурный код нации и ключ к культуре всего человечества // *Филология и культура*. 2012. № 2 (28). С. 49–53.
6. Галиуллина Г. Р. Татарские личные имена в контексте лингвокультурных традиций. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2008. 349 с.
7. Галиуллина Г. Р., Юсупова А. Ш., Хадиева Г. К., Денмухаметова Э. Н. Тюрко-татарская лексика

как проекция национального менталитета. Казань, 2011. 120 с.

8. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов: опыт исследования современной английской медиаречи. М.: КРАСАНД, 2020. 286 с.

9. Лотман Ю. М. Символ в системе культуры // *Избранные статьи в трех томах*. Т. 1. Таллин: Александра, 1992. 247 с.

10. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдыгыта. Т. 1–15. Новосибирск: Наука, 2004–2018.

11. Нелунов А. Г. Якутско-русский фразеологический словарь. Т. 1–2. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 1998–2002.

12. Сборник якутских пословиц и поговорок / сост. Н. В. Емельянов. Якутск, 1965. 246 с.

References

1. Gorobets, A. F. (2008). *Yazykovaya i kul'turnyya kartiny mira: sovremennyy podkhod k probleme* [Linguistic and Cultural Worldviews: A Modern Approach to the Problem]. *Kul'turnaya zhizn' Yuga Rossii*. No. 1(26), pp. 11–13. (In Russian)
2. Kanalash, O. P. (2012). *Natsional'naya kartina mira kak komponent lingvisticheskogo issledovaniya* [The National Picture of the World as a Component of Linguistic Research]. *Lingua Mobilis*. No. 6(39), pp. 70–73. (In Russian)
3. Zemskova, N. A. (2021). *Frazeologicheskaya kartina mira i kul'turnyi kod natsii: aspekty vzaimokorrelyatsii* [Phraseological Picture of the World and the Cultural Code of the Nation: Aspects of Mutual Correlation]. *Filologicheskie nauki v XXI veke: aktual'nost', mnogopolyarnost', perspektivy razvitiya: sb. nauch. tr.* Krasnodar: Izd.-poligraf. tsentr Kubanskogo gos. un-ta, pp. 25–30. Krasnodar. (In Russian)
4. Khvesko, T. V., Nagel, O. V., Basueva, N. Y. (2021). *Frazeologizmy kak proyavleniya kul'turnogo koda* [Phraseological Units as Manifestations of the Cultural Code]. *Yazyk i kul'tura*. No. 54, pp. 81–93. (In Russian)
5. Zamaletdinov, R. R., Zamaletdinova, G. F. (2012). *Yazyk – kul'turnij kod natsii i klyuch k kul'ture vsego chelovechestva* [Language is the Cultural Code of the Nation and the Key to the Culture of all Mankind]. *Filologiya i Kul'tura. Philology and Culture*. No. 2(28), pp. 49–53. (In Russian)
6. Galiullina, G. R. (2008). *Tatarskie lichnye imena v kontekste lingvokul'turnykh traditsii* [Tatar Personal Names in the Context of Linguistic and Cultural Traditions]. 349 p, Kazan, izd-vo Kazan. un-ta Unita. (In Russian)
7. Galiullina, G. R., Yusupova, A. Sh., Khazieva, G. K., Dinmukhametova, E. N. (2011). *Turko-tatarskaya leksika kak proektsiya natsional'nogo mentaliteta* [Turkic-Tatar Vocabulary as a Projection of National Mentality]. 120 p, Kazan. (In Russian)
8. Dobrosklonskaya, T. G. (2020). *Voprosy izucheniya mediatekstov: opyt izucheniya sovremennogo angliiskogo yazyka SMI* [Questions of Studying Media Texts: The Experience of Studying Modern English in the Media]. 286 p. Moscow, Krasin. (In Russian)

9. Lotman, Yu. M. (1992). *Simvol v sisteme kul'tury* [Symbol in the System of Culture]. *Izbrannye stat'i v trekh tomakh*. T. 1, 247 p. Tallinn, Alexandra. (In Russian)

10. *Bol'shii tolkovyi slovar' yakutskogo yazyka* (2004–2018) = *Saxa тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта* [A Large Explanatory Dictionary of the Yakut Language]. Vol. 1–15. Novosibirsk, Nauka. (In Yakut)

11. Nelunov, A. G. (1998–2002). *Yakutsko-russkii frazeologicheskii slovar'* [Yakut-Russian Phraseological Dictionary]. Vol. 1–2. Novosibirsk, Izd-vo SO RAS. (In Russian)

12. *Sbornik yakutskikh poslovits i pogovorok* (1965) [Collection of Yakut Proverbs and Sayings]. Sost. N. V. Yemelyanova. Yakutsk. (In Yakut)

The article was submitted on 15.11.2024
Поступила в редакцию 15.11.2024

Борисова Надежда Марковна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Северо-Восточный федеральный
университет,
677013, Россия, Якутск,
Кулаковского, 42.
borisovanm1963@mail.ru

Borisova Nadezhda Markovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
North-Eastern Federal University,

42 Kulakovsky Str.,
Yakutsk, 677013, Russian Federation.
borisovanm1963@mail.ru

Галиуллина Гульшат Раисовна,
доктор филологических наук,
профессор, ведущий научный сотрудник,
НОЦ стратегических исследований в области
родных языков и культур
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
caliullina@list.ru

Galiullina Gulshat Raisovna,
Doctor of Philology,
Professor, Leading Researcher at the Research
Center for Strategic Research in the Field
of Native Languages and Cultures
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
caliullina@list.ru